

Vorwort

Für die wiederum sorgfältig überprüfte Neuauflage dieser Ausgabe stand folgendes Quellenmaterial zur Verfügung: für die Sonaten op. 12 Nr. 1–3 die Originalausgabe (Artaria, Wien 1798/99); für op. 23 die Originalausgabe (T. Mollo, Wien 1801); für op. 24 das Autograph der ersten drei Sätze und die Originalausgabe (zusammen mit op. 23 bei T. Mollo, Wien 1801).

Das Autograph von op. 24 hat, wie der überlieferte Teil zeigt, als Stichvorlage für die Originalausgabe gedient. Da die übrigen Autographe verschollen sind, kommt gerade den Originalausgaben dieser in Wien erschienenen Werke, von denen angenommen werden darf, dass Beethoven ihre Drucklegung überwacht hat, besonderer Quellenwert zu.

Bei der Textgestaltung wurde darauf geachtet, auch das äußere Notenbild der Quellen möglichst genau zu erhalten. Besonders wurde Beethovens Schreibweise mit der ursprünglichen, die musikalischen Zusammenhänge und die Bewegung der Linien so plastisch verdeutlichenden Verteilung der Noten auf die beiden Systeme bis auf wenige Ausnahmen wie in den Vorlagen wiedergegeben. Die häufig (namentlich in op. 23, Satz 1) anzutreffende Doppelbezeichnung der Dynamik für beide Hände im Klavier ist, sofern sie nicht unterschiedliche Stärkegrade andeutet oder nicht eine besondere Stimmführung kenntlich macht, nach moderner Notierungsweise vereinfachend auf ein Zeichen in der Mitte zwischen den Systemen zusammengezogen worden. Aus den im Vorwort zu den Klaviersonaten dargelegten Gründen wurde als Zeichen für das Staccato einheitlich der Punkt gewählt.

Einzelheiten zu den Quellen und zur Textgestaltung finden sich in dem vom gleichen Herausgeber besorgten Band der neuen Beethoven Gesamtausgabe.

Bonn, Herbst 1978
Sieghard Brandenburg

Preface

For the new printing of this edition, which has been once again carefully revised, the following sources were available: For Op. 12, nos. 1–3, the original edition (Artaria, Vienna, 1798/99); for Op. 23 the first edition (T. Mollo, Vienna, 1801); and for Op. 24 the autograph of the first three movements as well as the original edition (published, with Op. 23, in 1801 by T. Mollo, Vienna).

A comparison of the two sources for Op. 24 shows that the original edition was prepared from the autograph. The loss of the remaining autographs makes the original editions, published in Vienna, especially valuable as sources, for it can be assumed that Beethoven oversaw their printing.

In fashioning the text, attention was given to retain as far as possible the original layout of the notes on the staves. It was especially important to retain, with few exceptions, Beethoven's manner of distributing the notes on the two staves so as to clarify the movement of the melodic lines and the musical relationships. The common practice (especially in the first movement of Op. 23) of double dynamic marks for the two hands of the piano has been simplified as in modern notation by using a single mark between the staves, unless two marks are needed to distinguish different dynamic levels or particular voice leading. Dots have been used throughout to indicate staccato, for the reasons given in the foreword to the edition of the Piano Sonatas.

More detailed information concerning the sources and also as regards the form of the text, is given in this editor's volume of the new edition of Beethoven's Complete Works.

Bonn, autumn 1978
Sieghard Brandenburg

Préface

En vue du nouveau tirage de la présente édition, revu soigneusement une fois de plus, on disposait des sources suivantes: pour les sonates op. 12 n^{os} 1–3, l'édition originale (Artaria, Vienne, 1798/99); pour l'opus 23, l'édition originale (T. Mollo, Vienne, 1801); pour l'opus 24, l'autographe des trois premiers mouvements et l'édition originale (qui renferme aussi l'opus 23, chez T. Mollo, Vienne, 1801).

Comme le montre la partie qui en a été conservée, l'autographe de l'opus 24 a servi de base pour l'édition originale. Le reste des autographes ayant disparu, les éditions originales de ces œuvres parues à Vienne acquièrent de la valeur en tant que sources, puisqu'on peut supposer que Beethoven en surveilla l'impression.

Lors de l'établissement du texte, on a pris soin de respecter aussi scrupuleusement que possible l'aspect extérieur de la notation dans les sources. En particulier, on a conservé à quelques exceptions près, telle qu'elle est dans les originaux, la disposition des notes propre à Beethoven avec leur répartition sur les deux portées, qui précise de façon si plastique les rapports musicaux et le mouvement des lignes. L'indication des nuances répétée à chaque main, qu'on rencontre fréquemment au piano (notamment dans l'opus 23, 1^{er} mouvement), a été réduite, selon l'habitude moderne, à un seul signe entre les deux portées, sauf quand elle marque des niveaux dynamiques différents ou met en évidence une conduite particulière des voix. Pour les raisons exposées dans la préface des sonates pour piano, on a adopté systématiquement le point comme signe du staccato.

De plus amples détails touchant les sources et l'établissement du texte se trouvent dans le volume de la nouvelle édition intégrale de Beethoven fait par le même réviseur.

Bonn, automne 1978
Sieghard Brandenburg